



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 20 GIUGNO 2021

**Domenica IV di Matteo.**

**San Metodio vescovo di Patara. Tono III. Eothinon IV.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Nessuno di noi è degno di far entrare il Figlio di Dio nella propria dimora, nel proprio cuore. L'incontro avviene per grazia e ugualmente per grazia la Trinità Santissima viene a dimorare nel cuore dell'uomo, al di là di qualsiasi merito.

La fede del centurione oggi ci viene presentata dal Vangelo di Matteo come modello, tant'è che in virtù di quella ammissione di indegnità ne deriva una grazia per l'intera esistenza del centurione: il suo servo viene guarito ed egli accoglie Gesù non in casa ma nel cuore, così come sottolinea Sant'Agostino in uno dei suoi *Discorsi*: «Dicendosi indegno si mostrò degno che Cristo entrasse non già nella sua casa bensì nel suo cuore. Non avrebbe detto così con tante fede ed umiltà se non avesse portato nel cuore colui che esitava ad accogliere nella propria casa. Non sarebbe stata infatti una gran felicità, se il Signore Gesù fosse entrato nella sua casa e non fosse nel suo petto».

Sullo sfondo di questo evento di grazia ritroviamo il monito di Gesù per quanti «saranno cacciati fuori nelle tenebre, ove sarà pianto e stridore di denti». Il giudizio di Dio esiste! Non ce ne dimentichiamo! Il metro del giudizio sarà l'amore per gli altri e la fede in Dio. Anche noi, come il centurione, muoviamoci a compassione per quanti soffrono e si trovano nelle pene del corpo e dello spirito; anche noi, come il centurione, fidiamoci della Parola salvifica di Cristo il quale, essendo Dio, fa ciò che dice ed esegue ogni promessa. Con questa fiducia continuiamo il nostro cammino di cristiani verso l'incontro, un giorno, con il Padre di ogni misericordia.

*Grande Dossologia e "Simeron sotiria".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirio, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.**

*Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotìri imòn.**

*Effrenèstho tà urània, \* agalliàstho tà epìghia, \* òti epìse kràtos \* en vrachioni aftù \* o Kirios: epàtise \* tò thanàto tòn thanàton; \* protòtokos tòn nekròn eghèneto; \* ek kilias Àdhu errisato imàs, \* kè parèsche tò kòsmo \* tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrejme zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. Le të dëfrenjë qielloret, \* le të gëzojnë të dhëshmet, \* sepse mërekul bëri \* me krahun e tij Zoti, e shkeli vdekjen me vdekjen; \* u bë i parë lindur i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha lipisinë e madhe. (H.L.,f.21)

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke  
prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi  
Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u  
ngjalle nga të vdekurit, neve që të  
këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci  
davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.*

## APOLITIKION

### TONO III

**Effrenèstho tà urània, \*  
agalliàstho tà epighia, \* òti epíise  
kràtos \* en vrachìoni aftù \* o  
Kìrios: epàtise \* tò thanàto tòn  
thànaton; \* protòtokos tòn nekròn  
eghèneto; \* ek kilias Àdhu errisato  
imàs, \* kè parèsche tò kòsmo \* tò  
mèga èleos.**

Le të dëfrejnë qielloret, \* le  
të gëzojnë të dhëshmet, \* sepse  
mërekul bëri \* me krahun e tij Zoti,  
e shkeli vdekjen me vdekjen; \* u bë  
i parëlindur i të vdekurvet; \* nga gjiri  
i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i  
dha lipisinë e madhe. (H.L.,f.21)

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra,  
perché il Signore ha operato potenza  
con il suo braccio: con la morte  
ha calpestato la morte; è divenuto  
primogenito dai morti; ci ha strappati  
dal ventre dell'Ade ed ha elargito al  
mondo la grande misericordia.

## (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

**Prostasia \* tòn Christianòn  
akatèschinde, \* mesitia \* pròs tòn  
Piìtin ametàthete, \* mì parìdhis \*  
amartolòn dheiseon fonàs, \* allà  
pròfthason, os agathì, \* is tin voìthian  
imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si:  
\* Tàchinon is presvian, \* kè spèfson  
is ikesian, \* i prostatévusa ài, \*  
Theotòke, tòn timòndon se.**

O ndihmë e pamposhtur e të  
krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë  
ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona  
mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë  
\* edhe neve na ndihmò që të thërresim  
me besë \* O Hyjlindse, mos mëno  
të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt  
shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata  
që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani,  
stabile mediatrice presso il Creatore,  
non disprezzare le supplici voci dei  
peccatori, o tu che sei buona, ma accorri  
in aiuto di quelli che a te gridano con  
fede: Presto intercedi per noi, affrettati  
a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti  
onora, o Madre di Dio.

## APOSTOLO (Rom 6, 18 - 23)

- Inneggiate al nostro Dio, inneggiate; inneggiate al  
nostro re, inneggiate. (Sal 46, 7)  
- Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di  
gioia. (Sal 46, 2)

- Këndoni Perëndisë tonë, këndon; këndon i rregjit tonë,  
këndoni. (Ps 46, 7)  
- Gjithë ju pòpul, batòni duart; thërritni Perëndisë tonë  
me zëra hareje. (Ps 46, 2)

## DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI

Fratelli, liberati dal peccato, siete stati resi schiavi della  
giustizia. Parlo un linguaggio umano a causa della vostra  
debolezza. Come infatti avete messo le vostre membra a  
servizio dell'impurità e dell'iniquità, per l'iniquità, così ora  
mettete le vostre membra a servizio della giustizia, per la  
santificazione.

Quando infatti eravate schiavi del peccato, eravate liberi nei  
riguardi della giustizia. Ma quale frutto raccoglievate allora da  
cose di cui ora vi vergognate? Il loro traguardo infatti è la morte.  
Ora invece, liberati dal peccato e fatti servi di Dio, raccogliete  
il frutto per la vostra santificazione e come traguardo avete la  
vita eterna. Perché il salario del peccato è la morte; ma il dono  
di Dio è la vita eterna in Cristo Gesù, nostro Signore.

## NGA LETRA E PALIT ROMANËVET

Vëllezër, të liruar ka mëkati, u bëtë shërbëtorë të drejtësisë.  
Folënj si njeri, për shkak të pafuqisë të kurmit tuaj. Si vutë  
pjesat e kurmit tuaj në shërbim të ndyrësisë e të padrejtësisë,  
për padrejtësinë; ashtu nani vëni pjesat e kurmit tuaj në  
shërbim të drejtësisë, për shëjtërimin tuaj. Me të vërtetë, kur  
ishit shërbëtorë të mëkatit, ishit të lirë mbrej drejtësisë; po  
cilin frut mblidhjit ahiera nga shërbise per të cilat nani kini  
turp? Me të vërtetë, fati i tyre është vdekja. Nani, përkundra,  
të liruar ka mëkati e te bërë shërbëtorë të Perëndisë, ju do të  
mblidhni frutin që ju qellën ndaj shëjtërimit, dhe, si fat, jetën  
e pasosme. Sepse rroga e mëkatit është vdekja; po dhurata e  
Perëndisë është jeta e pasosme në Krishtin Jisù, Zotin tonë.

*Alliluia (3 volte).*

- In te mi rifugio, Signore, ch'io non resti confuso in eterno. Liberami per la tua giustizia e salvami. (*Sal 70, 1-2*)

*Alliluia (3 volte).*

- Sii per me un Dio protettore, e baluardo inaccessibile ove pormi in salvo. (*Sal 70, 3*)

*Alliluia (3 volte).*

*Alliluia (3 herë).*

- Tek Ti, o Zot, vinj e gjënj strehë: të mos të jem i turpëruar për gjithmonë; liromë, ruam për drejtësinë tënde, gjëgjimë e shpëtomë. (*Ps 70, 1-2*)

*Alliluia (3 herë).*

- Ji për mua, o Perëndi, ndihmës dhe vend i fortësuar, ku të shpëtohem. (*Ps 70, 3*)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

## (Mt 8, 5 - 13)

## VANGJELI

In quel tempo, entrato Gesù in Cafarnaù, gli venne incontro un centurione che lo scongiurava: «Signore, il mio servo giace in casa paralizzato e soffre terribilmente». Gesù gli rispose: «Io verrò e lo curerò». Ma il centurione riprese: «Signore, io non son degno che tu entri sotto il mio tetto, di' soltanto una parola e il mio servo sarà guarito. Perché anch'io, che sono un subalterno, ho soldati sotto di me e dico a uno: Va', ed egli va; e a un altro: Vieni, ed egli viene; e al mio servo: Fa' questo, ed egli lo fa». All'udire ciò Gesù ne fu ammirato e disse a quelli che lo seguivano: «In verità vi dico, presso nessuno in Israele ho trovato una fede così grande. Ora vi dico che molti verranno dall'oriente e dall'occidente e siederanno a mensa con Abramo, Isacco e Giacobbe nel regno dei cieli, mentre i figli del regno saranno cacciati fuori nelle tenebre, ove sarà pianto e stridore di denti». E Gesù disse al centurione: «Va', e sia fatto secondo la tua fede». In quell'istante il servo guarì.

Nd'atë mot, si hyri Jisui në Kafarnaùm, ju qas një çenturjonçë po i trùhej: "O Zot, shërbëtori im rri shtënë gjatë gjatë ndë shpitë, paralitik, dhe lëngon keq shumë". Dhe i thotë atij Jisui: "Vinj u dhe e shëronj". I përgjegjet çenturjoni: "O Zot, u s'e meritonj të hysh te shpia ime, po thuaj vet një fjalë e shërbëtori im do të shërohet. Sepse edhe u, çë jam njeri nën urdhër, kam ushtarë nën meje; dhe i thom njëi: "Ec", e ai vete; enji njetri: "Eja", e ai vjen; dhe shërbëtorit tim: "Bëj këtë", e ai e bën". Si gjegji këtë, Jisui u çudit e i tha atyre ç'i vejin pas: "Me të vërtetë ju thom juve: 'Ndë Izraills'gjeta mosnjeri me një besë kështu të madhe. Nani ju thom juve se shumë do të vijën, ka lehet e ka perëndon dielli, edhe do t'ulen mbë tryes bashkë me Avramin, Izakun dhe Jakovin, te rregjëria e qiëlvet; ndërsa të biltë e rregjërisë do të jenë shtënur jashtë tek errësirat, ku do të jetë të qarë e ngërsimë dhëmbësh". E i tha Jisui çenturjonit: "Ec, dhe si pate besë t'u bëftë tij". E tek ai çast shërbëtori u shërua.

## KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn, enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia.**  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiëlvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Quali sono i libri dell'anno liturgico?*

**Il sacerdote:** Quelli indispensabili per la Chiesa bizantina sono:

*Evangeliàrio*, contiene i quattro vangeli, divisi in pericopi, secondo l'ordine in cui vengono letti durante l'anno;

*Apòstolos*, contiene le epistole e gli Atti degli Apostoli, diviso secondo l'ordine di lettura nell'anno;

*Liturgikòn*, contiene la Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo, di San Basilio, dei Presantificati e la parte comune del mattutino e del vespro;

*Sinassario*, presenta i Santi del giorno e loro notizie biografiche e la memoria delle feste mobili;

*Efchològhion*, presenta le tre Divine Liturgie, il rito di amministrazione degli altri Sacramenti e altre ufficiature e preghiere.

*Orològhion*, è il libro delle Ore;

*Pentekostàrion*, contiene la parte propria dell'omonimo periodo liturgico, che va da Pasqua a Pentecoste;

*Triòdhion*, comprende la parte propria dell'omonimo periodo liturgico, che si estende dalla preparazione alla Grande Quaresima fino alla Settimana Santa;

*Minèa*, sono i dodici volumi (uno al mese), che contengono la parte propria di ogni giorno per i santi;

*Oktòichos*, comprende il ciclo degli "otto toni" distribuiti in tutto l'anno;

*Anthologhion*, è un'antologia dei testi in uso ogni giorno e nei periodi particolari dell'anno liturgico;

*Imerològhion*, è l'annuale calendario liturgico, in cui sono contenute giorno per giorno tutte le indicazioni sulle modalità

da osservarsi, circa le ufficiature, secondo il Typikòn del luogo;  
*Typikòn*, vi sono esposte le norme per l'ordinato svolgimento delle funzioni liturgiche.

**Il giovane:** *Come la liturgia celebra la Domenica?*

**Il sacerdote:** La celebrazione liturgica della Domenica comincia con la lode e l'intercessione e termina con l'Eucaristia. Il Vespro cantato nella sera del sabato, che, secondo la tradizione biblica, appartiene all'inizio del primo giorno della settimana, introduce la festa, la caratterizza nelle sue peculiarità e nella lode. La Divina Liturgia è, però, il centro e il culmine del culto domenicale, in cui si celebra sacramentalmente ed esistenzialmente la vera anamnesi del Signore morto, risorto e glorificato. La tradizione bizantina lo accentua fortemente nella sua teologia, nell'ordine liturgico e nella prassi pastorale. Tuttavia non vanno dimenticate le altre celebrazioni liturgiche che completano la Domenica, tutte orientate a sottolineare il tema pasquale, proprio di questo giorno: il mattutino e le ore. L'insieme di queste ufficiature intende così commemorare tutta l'opera redentrice del Signore, come avvenimento attuale e continuamente presente: *“Oggi è venuta al mondo la salvezza”*, la liberazione dal peccato grazie alla grande misericordia elargita da Dio al mondo, tanto da sacrificare il suo unigenito Figlio, la vittoria sulla morte data in novità di vita agli uomini risorti con Cristo, la partecipazione dell'uomo, trasfigurato e vivificato dal corpo e sangue del Signore, alla vita divina. Né va dimenticato l'aspetto celebrativo del mistero trinitario. Le tre Persone divine sono continuamente presenti nei testi domenicali, dove vengono precisati i nostri legami con ognuna di esse: fede in Cristo e partecipazione al suo corpo e al suo sangue, comunione dello Spirito e familiarità fiduciosa davanti al Padre.

**Il giovane:** *Cosa si intende per “primato” di Pietro?*

**Il sacerdote:** La figura di Pietro ricopre una funzione eminente e particolare. Nel libro degli *Atti degli Apostoli*, egli è rappresentato come il capo e il portavoce del Collegio Apostolico. Questo speciale ruolo a lui assegnato trova fondamento nelle parole riportate nel Vangelo: *“E io ti dico: Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le porte degli inferi non prevarranno contro di essa”* (Mt 16, 21), con cui Gesù delinea la missione pastorale di Pietro, confermata nel comando di *“pascere le pecorelle”* (Gv 21, 15). Questo primato, come servizio dell'unità della Chiesa, è trasmesso per successione a tutti i vescovi di Roma. *“L'autorità propria di questo ministero – afferma San Giovanni Paolo II – è tutta per il servizio del disegno misericordioso di Dio e va sempre vista in questa prospettiva”* (Ut unum sint n. 94).